

À tous ceux qui se sentent interpellés par la francophonie canadienne et particulièrement par celle de l'Ouest canadien, le livre de Bernard Bocquel sera d'une grande inspiration et d'un apport considérable. J'y ai personnellement puisé beaucoup de connaissances de même qu'un profond sentiment d'appartenance.

Pierre C. Bélanger
Département de communication
Université d'Ottawa

BOUCHARD, Rémi (1995) *Noëls traditionnels* (primaire), Saint-Boniface, Les Éditions du Blé, 22 p. [ISBN 2-921347-32-6]

BOUCHARD, Rémi (1995) *Noëls traditionnels* (livre I), Saint-Boniface, Les Éditions du Blé, 26 p. [ISBN 2-921347-34-2]

BOUCHARD, Rémi (1995) *Noëls traditionnels* (livre II), Saint-Boniface, Les Éditions du Blé, 26 p. [ISBN 2-921347-35-0]

Les trois volumes de *Noëls traditionnels* viennent se joindre à la liste déjà très impressionnante de recueils de morceaux pour piano composés par Rémi Bouchard et publiés aux Éditions du Blé. Cette fois-ci, Rémi Bouchard a réuni dix-huit cantiques de Noël, dont il a fait des arrangements destinés aux jeunes musiciens qui pourront les jouer sous forme de solo ou d'accompagnement au temps des Fêtes.

Il est à souligner de prime abord que ces trois volumes s'adressent aux élèves débutants. Les adaptations sont donc dépourvues de difficultés majeures quant à l'exécution des morceaux, permettant ainsi aux très jeunes interprètes de reconstituer par eux-mêmes l'ambiance musicale de Noël sans avoir recours aux techniques qui exigeraient beaucoup de pratique.

Fait intéressant, cependant, même à l'intérieur de ce contexte d'apprentissage élémentaire, Rémi Bouchard a très soigneusement adapté les morceaux de chacun des livrets pour

tenir compte des éléments d'exécution qui correspondent à chacun des trois niveaux: primaire, premier et deuxième. Dans le livret de niveau primaire, l'insistance est mise principalement sur la mélodie que se partagent alternativement les deux mains, comme, par exemple, dans *Nouvelle agréable* ou *Ô Dieu de clémence*. Dans les quelques cas où les deux mains jouent ensemble, entre autres, dans *Les anges dans nos campagnes* et *Il est né, le divin Enfant*, elles reprennent des harmonies simples ou bien se font écho en jouant les mêmes notes dans les clefs de sol et de fa, ce qui accorde une certaine richesse de ton au jeu tout en évitant la complexité harmonique. Les rythmes restent simples aussi, mais ils sont pourtant bien marqués, exigeant ainsi une lecture soigneuse de la part de tout élève.

Dans les livrets de premier et de deuxième niveaux, un peu plus de complexité intervient: une main joue la mélodie alors que l'autre s'adonne à un véritable accompagnement, fondé soit sur un contrepoint, soit sur des harmonies consonantes, et coupé ici et là d'accords plaqués ou arpégés. Donc, même si, sur les dix-huit cantiques, il y en a onze qui reviennent deux ou trois fois dans les trois volumes, tout en étant semblables du point de vue de la ligne mélodique, ils se distinguent sur le plan rythmique et ornemental, selon un niveau de difficulté croissante.

Un autre élément des trois livrets qui mérite d'être relevé est la présentation des textes des chansons. Car, dans ces arrangements de chants de Noël pour piano, contrairement à ce qui arrive souvent dans ce genre d'adaptation, la poésie n'est pas dissociée de cette œuvre collective qu'est le chant populaire. La parole ayant soutenu et même inspiré ces vieilles chansons, Rémi Bouchard accorde une grande place aux textes, allant jusqu'à en faire un choix judicieux pour chaque livret en fonction du niveau de l'élève. Ainsi, les cantiques du niveau primaire, fort mélodieux, sont fondés principalement sur des textes plutôt narratifs et bien connus du grand public: on y retrouve *Sainte nuit*, *Que j'aime ce divin Enfant* et *D'où viens-tu, bergère*, parmi d'autres. Dans le deuxième livret, en plus des cantiques tels que *Venez, divin Messie* et *Minuit, chrétiens* dont la ligne mélodique plus complexe est accompagnée de textes plus difficiles, on en trouve qui sont moins bien connus, à savoir *Bel astre que j'adore*, dont la musique date du XV^e siècle, ainsi que

l'arrangement très habile de *Cloche de Noël*, dont la disposition des notes imite de façon continue le carillon et les grands coups de cloches. Le troisième livret, en plus de reprendre un assez grand nombre de cantiques déjà présentés dans les deux premiers, permet au jeune pianiste de faire la connaissance de trois autres airs, dont *Jesous Anatonnia*, composé, selon Rémi Bouchard, «entre 1634 et 1648 par le père Jean de Brébeuf sur l'air d'un vieux Noël du XVI^e siècle», *Silence, ciel*, un Noël originaire d'Orléans, datant de la deuxième moitié du XVII^e siècle et fondé sur une tonalité grégorienne, et *Les chœurs angéliques*, probablement moins connu mais qui plaira sûrement à cause de son rythme entraînant, la gaieté de la mélodie et les accents énergiques. Le même morceau, *Mon Dieu, bénissez la nouvelle année*, vient clore chacun des petits recueils, mais sous un nouvel arrangement rendu progressivement plus complexe en fonction du niveau pianistique plus élevé des jeunes musiciens.

Ainsi, des mélodies puisées dans les traditions orales du passé, des textes de choix, des arrangements méticuleusement confectionnés pour répondre aux besoins des musiciens apprentis: tous ces éléments s'unissent pour leur permettre d'intégrer la musique à leur vie quotidienne en recréant, d'une façon très personnelle, un peu de la magie qui caractérise chaque année le temps des Fêtes.

Tatiana Arcand
Collège universitaire de Saint-Boniface